

Christmas

Dictionary

eTwinning project



Colegiul Național  "Mihai Eminescu"
Inițiat în 1887
Botoșani, 710114, România
Str. Octav Onicescu nr. 7
tel/fax +(40.231) 584015
e-mail: cnmebt@gmail.com
www.lme.ro



Romania and Croatia, 2021/2022

Teachers: Loredana Ciobanu

Marija Halaček



| Limba română | Limba engleză | Limba croată |
|--|---|--|
| <p>Brad: copac tăiat și împodobit cu globuri, jucării, bomboane etc. cu prilejul Crăciunului sau al Anului Nou; pom de Crăciun.</p> <p>Împodobirea bradului se face în Ajunul Crăciunului.</p> | <p>Christmas tree: cut tree decorated with X-mas decorations, toys, candies etc. on the occasion of New Year or Christmas.</p> <p><i>Decorating the Christmas tree is made during the Christmas Eve.</i></p> | <p>Božićno drvce: drvce ukrašeno božićnim ukrasima, igračkama, slatkišima itd. pred Božić ili Novu godinu.</p> <p><i>Božićno drvce ukrašavamo na badnju večer.</i></p> |
| <p>Bucurie: Sentiment de mulțumire vie, de satisfacție sufletească.</p> <p>Este sentimentul cel mai prețuit de Crăciun.</p> | <p>Joy: A feeling of great happiness.</p> <p><i>The joy is the most valuable Christmas feeling.</i></p> | <p>Radost: osjećaj velike sreće.</p> <p><i>Radost je najvrjedniji osjećaj Božića.</i></p> |



| Limba română | Limba engleză | Limba croată |
|--|--|---|
| <p>Grâu semănat</p> <p>De sărbătoarea Sf.Barbara, pe 4 decembrie, sau Sf.Lucy, pe 13 decembrie, semințele de grâu sunt semămate în boluri.</p> <p>Depozitate într-un loc cald și udate regulat, înverzesc și cresc până la Crăciun.</p> <p><i>Grâul crescut din semințe simbolizează o viață nouă.</i></p> | <p>Sowing wheat</p> <p>On the feast of St. Barbara, December 4, or St. Lucy, December 13, wheat seeds are sown in bowls. Store in a warm place and water regularly. It turns green and grows by Christmas.</p> <p><i>Wheat grown from seed symbolizes new life.</i></p> | <p>Sijanje pšenice</p> <p>Na blagdan sv. Barbare, 4. 12., ili sv. Lucije, 13.12., sije se sjeme pšenice u zdjelice. Čuva se na toplom mjestu i redovito zalijeva. Zazeleni se i naraste do Božića.</p> <p><i>Pšenica izrasla iz sjemena simbolizira novi život.</i></p> |
| <p>Binecuvântarea caselor.</p> <p>În ziua de după Crăciun, preoții merg pe la casele oamenilor pentru binecuvântare, aducând bunăstare în casă și familie.</p> | <p>Blessing of the House</p> <p>The day after Christmas the priests set out to tour the houses.</p> <p><i>The goal of the blessing is to dedicate homes and families.</i></p> | <p>Blagoslov kuća Dan nakon Božića svećenici kreću u obilazak kuća.</p> <p><i>Cilj blagoslova je posvetiti kuće i obitelji.</i></p> |



| Limba română | Limba engleză | Limba croată |
|--|---|--|
| <p>Cadouri: Ceea ce se primește sau se oferă în dar.</p> <p>De Crăciun, copiii așteaptă entuziasmați cadouri.</p> | <p>Gifts: what is received or given as a gift on Christmas Eve.</p> <p><i>At Christmas, children are waiting enthusiastically for presents/ children are eager to receive gifts.</i></p> | <p>Darovi: što je primljeno ili poklonjeno na božićnu večer.</p> <p><i>Za Božić djeca nestrpljivo iščekuju darove / djeca također poklanjaju darove.</i></p> |
| <p>Familie: 1. Totalitate a persoanelor unite prin legături de sânge sau prin alianță. 2. Soțul, soția și copiii lor.</p> <p>Cele mai frumoase amintiri de Crăciun se realizează alături de familie.</p> | <p>Family: 1. All persons united by blood ties or alliance. 2. Husband, wife and their children</p> <p><i>The most beautiful Christmas memories are made together with the family.</i></p> | <p>Obitelj: 1. Sve osobe u krvnom srodstvu. 2. Suprug, žena i njihova djeca.</p> <p><i>Najljepše božićne uspomene nastaju u obitelji.</i></p> |



| Limba română | Limba engleză | Limba croată |
|--|--|---|
| <p>Fursecuri: Nume dat unor prăjituri mici și uscate, făcute din diferite aluaturi fragede, având forme variate.</p> <p>Pentru Moș Crăciun, pregătim fursecuri și lapte.</p> | <p>Cookies: the name given to little and dry pastries, made of different soft dough, having different shapes.</p> <p><i>For Santa Claus, we prepare milk and cookies.</i></p> | <p>Kolači: sitni i kremasti, napravljeni od različitih vrsta tijesta, različitih oblika.</p> <p><i>Za Djeda Mraza pripremamo mlijeko i kolače. (u Hrvatskoj to nije običaj)</i></p> |
| <p>Luminiță: 1. Diminutiv al lui lumină. 2. Lumânare mică.</p> <p>Luminițele din bradul de Cărciun sunt o caracteristică a acestei sărbători.</p> | <p>Lights: Small candle; the lights of the Christmas tree.</p> <p><i>The Christmas tree lights are a characteristic of this celebration.</i></p> | <p>Svjetlo: Svjećice i žaruljice na božićnom drvcu.</p> <p><i>Božićne žaruljice su karakteristične za slavljenje Božića.</i></p> |



| Limba română | Limba engleză | Limba croată |
|--|---|--|
| <p>Prietenie: Sentiment de simpatie, de stimă, de respect, de atașament reciproc care leagă două persoane; legătură care se stabilește între persoane, pe baza acestor sentimente.</p> <p>De Crăciun, prietenia intră în sufletele noastre.</p> | <p>Friendship: feeling of sympathy, esteem, respect, attachment that connects two people; the connection that is established between people, based on these feelings.</p> <p><i>At Christmas, friendship embraces our souls.</i></p> | <p>Prijateljstvo: osjećaj simpatije, poštovanja, uvažavanja, povezanosti između dvoje ljudi: veza među ljudima temeljena na tim osjećajima.</p> <p><i>Za Božić, prijateljstvo grli našu dušu.</i></p> |
| <p>Sănătate: 1. Stare bună a unui organism la care funcționarea tuturor organelor se face în mod normal și regulat.</p> <p>De Crăciun, ne dorim, în primul rând, sănătate.</p> | <p>Health: Good condition of an organism that all organs function normally and regularly.</p> <p><i>At Christmas, we wish good health, in the first place.</i></p> | <p>Zdravlje: Dobro stanje organizma u kojem naše tijelo funkcionira normalno.</p> <p><i>Za Božić si želimo dobroga zdravlja, na prvome mjestu.</i></p> |
| <p>Zăpadă: 1. Precipitație atmosferică solidă, sub formă de fulgi albi, alcătuiți din cristale de apă înghețată. 2. Strat provenit din aglomerarea zăpezii (1), când temperatura solului este sub 0° C.</p> <p>Un Crăciun cu zăpadă este visul oricărui copil.</p> | <p>Snow: 1. Solid atmospheric precipitation, in the shape of white flakes, made of ice water crystals. 2. Layer from snow agglomeration when soil temperature is below 0° C.</p> <p><i>A snowy Christmas is every child's dream.</i></p> | <p>Snijeg: 1. Odlična atmosfera u obliku bijelih pahulja, s vodenim kristalićima. 2. Sloj nagomilanih sniježnih padalina, kad je temperatura ispod nule.</p> <p><i>Sniježni, bijeli Božić je san svakog djeteta.</i></p> |



| Limba română | Limba engleză | Limba croată |
|---|---|--|
| <p>Scena nașterii lui Iisus: Sub bradul de Crăciun, obișnuim să așezăm scena nativității, cu figurine reprezentând-o pe Fecioara Maria, pruncul Iisus, Iosif, cei trei magi, Melchior, Baltazar și Gaspar, steaua și animale care au încălzit pruncul cu suflarea lor oi, vaci, măgari, tauri...</p> | <p>Nativity scene: Under the Christmas tree we put a scene that represents the birth of Jesus. These are the figurines of Mary, the little child Jesus, Joseph, the three kings Melchior, Gaspar and Balthazar. There is also an angel, a star (comet, repatica) and animals that warmed the barn with their breath: sheep, cows, donkey, bull....</p> <p><i>Nativity scenes are part of the Christmas tradition in Croatia - in churches and in the family.</i></p> | <p>Jaslice: Ispod bora stavljamo jaslice koje predstavljaju Isusovo rođenje. To su figurice Marije, maloga djeteta Isusa, Josipa, triju kraljeva Melkior, Gašpar i Baltazar. Tu su i anđeo, zvijezda repatica te životinje koje su svojim dahom grijale štalicu: ovčice, krave, magarac, vol.</p> <p><i>Jaslice su dio božićne tradicije u Hrvatskoj – u crkvama i u obitelji.</i></p> |
| <p>Slujba de la miezul nopții: mergem împreună la slujba de miezul nopții. Ne urăm “Crăciun fericit” și participăm la o cină târzie de Crăciun, pentru că, cu o zi înainte, în Ajun, postim. A merge la slujba de la miezul nopții este o tradiție.</p> | <p>Midnight Mass: We go to midnight mass together. We wish each other a Merry Christmas and have a late Christmas dinner, because the day before, on Christmas Eve, we fast.</p> <p><i>Going to Mass at midnight is a tradition.</i></p> | <p>Polnočka: Zajedno odlazimo na misu polnočku. Čestitamo Božić jedni drugima i imamo kasnu božićnu večeru, jer je dan prije, na Badnjak, post.</p> <p><i>Odlazak na misu u ponoć je tradicija.</i></p> |



| Limba română | Limba engleză | Limba croată |
|--|--|--|
| <p>Rugăciunea de Crăciun și aducerea luminii în casă: în seara de Crăciun, pe la 5 p.m. când clopotele bisericilor, în întunericul caselor, este adusă lumina: o candelă, o făclie ce simbolizează venirea Crăciunului. Membrii familiilor se roagă împreună; într-un vas special se pun semințe de grâu și porumb, boabe, nuci, mere, ouă și bănuș-dorințele noastre de prosperitate pentru noul an.</p> <p>Rugăciunea de Crăciun și aducerea luminii în casă este o veche tradiție de Crăciun în Croația</p> | <p>Common prayer on Christmas Eve and bringing light in the house:</p> <p>On Christmas Eve, at 5 pm, when the church bells ring, it is dark in the house. Light is brought in - a candle, a straw with which we symbolically enter Christmas (Jesus was born in a barn, on straw). The whole family prays together and wishes special wishes written down by our ancestors. In a special bowl are placed wheat and corn seeds, beans, nuts, apples, eggs and money - all we hope for in the New Year.</p> <p><i>The common prayer Angel of the Lord and bringing straw and seeds is old Christmas tradition in Croatia.</i></p> | <p>Zajednička molitva na badnju večer i unošenje badnjaka: Na badnju večer, u 17 sati dok zazvone crkvena zvona, u kući je mrak. Unosi se svjetlo – svijeća, slamica kojom simbolično unosimo i Božić (Isus se rodio u štali, na slami). Zajedno moli cijela obitelj i žele se posebne želje koje su zapisali naši stari. U posebnu zdjelu stavlja se sjemenje pšenice i kukurzza, grah, orasi, jabuka, jaje i novac – sve čemu se nadamo u novoj godini.</p> <p><i>Zajednička molitva Anđeo Gospodnji i unošenje slame i sjemenja božićna je tradicija u Hrvatskoj.</i></p> |



| Limba română | Limba engleză | Limba croată |
|---|---|---|
| <p>Felicitările de Crăciun, unele realizate manual sau digital, altele cumpărate, sunt expediate prin poștă sau online către oameni dragi</p> <p>Trimiterea felicitărilor de Crăciun este un simbol pentru aprecierea celuiilalt.</p> | <p>Christmas cards /greetings</p> <p>Greeting cards are made at home or bought in bookstores. They are sent by post. More recently, they are sent in digital messages or posted on social media.</p> <p><i>Sending and receiving Christmas and New Year greetings is a sign that we are thinking of someone and that someone is thinking of us. Congratulations make everyone happy because they are full of beautiful wishes.</i></p> | <p>Božićne čestitke</p> <p>Čestitke se izrađuju kod kuće ili kupuju u knjižarama. Šalju se poštom. U novije vrijeme se šalju u digitalnom porukom ili se objavljuju na društvenim mrežama.</p> <p><i>Poslati i primiti božićne i novogodišnje čestitke je znak da mislimo na nekoga i da netko misli na nas. Čestitka svakoga razveseli jer je prepuna lijepih želja.</i></p> |





| Limba română | Limba engleză | Limba croată |
|---|--|---|
| <p>Mâncare: În Ajunul Crăciunului, se ține post. După slujba de la miezul nopții, pe masă sunt aduse diferite feluri de mâncare: carne, diverse salate și prăjituri.</p> | <p>Food: On Christmas Eve, the day before Christmas, only fasting food is eaten. After midnight mass, meat, cold cuts, pork, French salad, bean salad and cakes are eaten.</p> <p><i>The day before Christmas is fasting, and on Christmas the table is rich in various dishes.</i></p> | <p>Hrana: Na Badnjak, dan uoči Božića, jede se samo posna hrana. Nakon mise ponoćke jede se meso, hladetina, prasetina, francuska salata, grah salata i kolači.</p> <p><i>Dan uoči Božića se posti, a na Božić je stol bogat različitim jelima.</i></p> |
| <p>Seara de Anul Nou: se mănâncă <i>sarma</i>, se bea șampanie și se admiră artificiile. Sosirea anului nou este sărbătorită cu bucurie, zgomot și șampanie.</p> | <p>New Year's Eve: <i>sarma</i> is traditionally eaten, champagne is drunk, firecrackers and fireworks are fired.</p> <p><i>The New Year is celebrated with joy, bangs and champagne.</i></p> | <p>Doček nove godine: tradicionalno se jede <i>sarma</i>, pije šampanjac, pucaju petarde i vatromet.</p> <p><i>Nova godina dočekuje se uz veselje, prasak i šampanjac.</i></p> |
| <p>Vacanta de iarnă: fără ore de curs pentru ultimele două săptămâni din an. Mergem la școală până pe 23 decembrie, apoi urmează o binemeritată vacanță de cel puțin două săptămâni, de care ne bucurăm cu toții, mai ales dacă avem și zăpadă!</p> | <p>Winter holidays - no classes for at least two weeks.</p> <p><i>In Croatian schools, classes run until December 23. Then begin the holidays for students that last at least two weeks. Students are looking forward to the holidays and hope for snow!</i></p> | <p>Zimski praznici – nema nastave najmanje dva tjedna.</p> <p><i>U hrvatskim školama se nastava odvija do 23. 12. Tada počinju praznici za učenike koji traju najmanje dva tjedna. Učenici se vesele praznicima i nadaju se snijegu!</i></p> |

MERRY
CHRISTMAS!

